



随盘赠送



日本語ニュース

最新日语新闻 听力教程

主编：朱鹏霄

编著：朱鹏霄 皮俊珺 孙晓英 贾丽 田泉 刘笑明



天津外语音像出版社



日本語ニュース

最新日语新闻 听力教程

主编：朱鹏霄

编著：朱鹏霄 皮俊珺 孙晓英 贾丽 田泉 刘笑明



天津外语音像出版社

最新日语新闻听力教程

出品人 修 刚
主 编 朱鹏霄
监 制 夏 钢
策 划 于恪歆
责任编辑 马秀华 陈 茜
装帧设计 王 琨

出版发行 天津外语音像出版社
天津市河西区马场道 117 号 邮政编码: 300204
经 销 全国新华书店
版 次 2008 年 5 月第 1 版
印 次 2008 年 5 月第 1 次印刷

(本资料册随光盘赠送)

前言

日语新闻是我们了解日本社会、把握日本动态的一个重要途径,而听懂日语新闻则是多数日语学习者的共同愿望,同时也是检验学习者掌握日语综合能力的一个重要标准。我们在对日语专业学生和教师进行调查时发现,学习者和教学人员都渴望一本覆盖面广、针对性强的日语新闻听力教程问世,以改变目前教学人员在选择学习资料上随意性强、学习者无所适从的被动局面。

鉴于此,我们组织教学经验丰富、治学严谨的几位专业教师精心编写了这本《最新日语新闻听力教程》并将它奉献给大家。这本书具有以下几个特点。

第一、内容新颖。新闻最大的特点是具有时效性,所以作为新闻听力教程也应该突出地反映该特色。本教程在编写时选取了NHK、NNN2007年1月至4月初的相关新闻,是目前同类教材中素材最新的。

第二、分类合理。日语新闻语速快,单位信息量大,初次接触者往往茫然失措,不知所云。为此,我们把上述新闻素材按内容分成了6个单元,每个单元细分为5小类并在每类中糅合了几个相关内容,以便让学习者全面、系统、反复地接受不同领域的信息,形成有效的语感效应。

第三、解析科学。听力能力的提高与词汇量的增加、语法能力的提高密不可分。为此,我们在编写时加入了单词注释、语法注释、

参考译文。其中,语法注释力求简明,参考译文力求忠实原文,以便学习者对照学习。

第四、载体适宜。本书配有 mp3 光盘,方便学习者自学和教师在课堂教学中使用。

另外,我们在选择新闻素材时,还注意了播音员在性别、年龄上的搭配,以使学习者能身临其境地全方位接触日语新闻。

本教材是编著者在总结多年教学经验、广泛收集国内外信息的基础上,针对目前国内同类图书市场的不足而编写的。该书可适用于高校中高级日语专业学生,也可适用于出国人员和日语自学者使用。

本教材的构思、策划、校正、定稿由朱鹏霄负责,执笔由多位专业教师共同完成。具体分工如下:

(一)社会:朱鹏霄 孙晓英

(二)文化:皮俊珺

(三)经济:贾 丽

(四)生活:田 泉

(五)科技:刘笑明

(六)体育:由上述六人共同完成

本书的出版也吸收了天津外国语学院日语学院同仁的宝贵意见,在此谨表谢意。

编著者

2008 年 5 月

目 录

一、社会

1.劳动就业	3
2.医疗卫生	12
3.知识产权	21
4.教育教学	31
5.刑事案件	43

二、文化

1.文化财产	55
2.文化活动	65
3.文化交流	76
4.文化奖项	83
5.名人动态	95

三、经济

1.企业信息	107
2.经济现象	116
3.经济合作	125
4.经济事件	130
5.金融信息	140

四、生活

1. 天气报道	153
2. 环境报道	163
3. 交通报道	172
4. 节日报道	181
5. 安全信息	187

五、科技

1. IT 信息	195
2. 医学信息	205
3. 能源信息	215
4. 家电信息	222

六、体育

1. 奥运报道	233
2. 棒球报道	238
3. 足球报道	246
4. 田径报道	255
5. 综合报道	263

一、社会

1. 劳动就业

(1) 来春卒業へ就職活動が本格化

来年の春卒業する大学生を対象にした、企業合同の大規模な説明会が東京で開かれました。景気回復を背景に、「超売手市場」と言われ、優秀な人材を確保しようという企業の採用活動が早くも本格化しています。「気合入りますね。これからがんばろうと。まだ初まったばかりなんで。」「岡山です。はい、東京のセミナー初めてなんで、一生懸命顔と名前覚えてもらったらいいなと思ってます。」説明会には、これまで参加を控えていた大手企業も数多くブースを設け、去年の15倍のおよそ1200社が参加しました。景気回復やいわゆる団塊世代の大量退職を背景に、採用を増やす企業が多く、来年の春卒業する大学生の就職は「超売手市場」と言われています。会場では、大手の企業が若手の社員を動員したりして、自分の会社の魅力を説明していました。また中小企業の中には、採用に早く結びつけようと、社長自身が直接、学生と面接するところもありました。「大手企業の景気がいいもんですから、あの…大量に採用するという声も聞いてますし、積極的にでていかないと、非常に厳しい状況ですね。」この説明会は今日と明日の2日間開かれます。(NHK 1月29日)

生 词

本格化(ほんかくか)

正式化

合同(ごうどう)	联合、联手
大規模(だいきぼ)	大规模
景気回復(けいきかいふく)	经济状况转好
売手市場(うりてしじょう)	卖方市场
優秀(ゆうしゅう)	优秀
人材(じんざい)	人才
確保(かくほ)	确保
気合(きあい)	干劲儿、气势
控える(ひかえる)	节制, 暂不……
大手(おおて)	大企业、大公司
ブース	展台
設ける(もうける)	设置
若手(わかて)	年轻能干的人, 年轻人
動員(どういん)	动员、发动
魅力(みりよく)	魅力、吸引力
積極的(せっきよくてき)	积极的

语法注释

1. 気合入りますね。これからがんばろうと。まだ始まったばかりなんで。/干劲很足, 接下来要好好努力, 才刚刚开始。

“~たばかり”前接动词简体过去时, 表示行为动作刚刚发生, 一般翻译为“刚刚……”“才……”。

◆10分ほど前に帰ってきたばかりです。/大约10分钟前刚回来。

◆その本は出版されたばかりです。/那本书刚刚出版。

2. 積極的にでていかないと、非常に厳しい状況ですね。/如

果不积极主动出击的话,形势就会很严峻。

“~と”前接用言终止形,表示假定条件,一般翻译为“如果……”“若……”。

◆準備しておかないと、お客さんに失礼になってしまう。/
如果不提前准备好的话,对客人很不礼貌。

◆早くやらないと、間に合わなくなる。/
如果不赶快做的话,就赶不上了。

参考译文

(1) 明年春天毕业学生的求职活动已正式开始

以明年春天毕业的大学生为企业大型联合说明会在东京召开。由于经济形势的好转,目前的招聘市场被称为“超级卖方市场”,为确保获得优秀人才,企业很早就开始了正式录用。应聘者在接受采访时说,“劲头很足,接下来要好好努力,才刚刚开始。”“我来自冈山,是第一次参加东京的招聘说明会,我想努力让大家记住我。”这次说明会约有1200家公司参加,是去年的1.5倍,另外,以前很少参加的很多大型企业这次也开设了招聘展台。由于经济状况的好转以及所谓人口稠密一代的大量退休,增加录用的企业很多,所以人们称,明年春天毕业大学生的就业形势为“超级卖方市场”。在会场上,大型企业发动年轻的职员向应聘大学生展示自己公司的魅力。另外,一些中小企业为了尽快签订录用合同,总经理甚至亲自直接对学生进行面试。一位中小企业经理在接受采访时说:“大企业的经济形势很好,听说他们要大量地录用学生,所以如果我们不积极主动出击的话,形势就会很严峻。”这次说明会将在今明两天举行。(NHK 1月29日)

(2) 妊娠などで退職迫る企業増加

妊娠や出産を理由に、女性社員に退職を迫るなどとして、労働局から指導を受けた企業が、昨年度 100 社を超え、5 年前の 2 倍以上に上ったことがわかり、厚生労働省は指導を強化することになっています。

厚生労働省によりますと、妊娠や出産を理由に、女性社員に退職を迫ったり自宅待機を命じたりして、労働局が指導をした企業は 119 社に達し、5 年前の 2.2 倍に増えました。中には妊娠した女性の社員に突然希望しない部署への異動を命じて、退職するように暗に迫る会社もあったということです。妊娠や出産を理由にした解雇は男女雇用機会均等法で禁じられているうえ、ことし 4 月からは自宅待機や正社員からパートへの変更を強要することも禁止されることになっています。厚生労働省は「女性社員が出産の前後に休暇を取ったり勤務時間を短くする制度を利用したりすると業務の停滞につながると考えているものとみられる。指導を強化していきたい」と話しています。(NHK 2 月 4 日)

生 词

妊娠(にんしん)

怀孕

退職(たいしょく)

退職, 离职

迫る(せまる)

强迫, 逼迫

出産(しゅつさん)

分娩, 生孩子

自宅待機(じたくたいき)

在家待业, 在家待命

命じる(めいじる)

命令

部署(ぶしょ)	部门, 部署
異動(いどう)	调动
暗に(あんに)	暗中, 私下, 背地里
禁じる(きんじる)	禁止
休暇(きゅうか)	休假, 请假
停滞(ていたい)	停滞

语法注释

1. 厚生労働省によりますと、妊娠や出産を理由に、女性社員に退職を迫ったり自宅待機を命じたりして、労働局が指導をした企業は119社に達し、5年前の2.2倍に増えました。/据厚生劳动省调查显示,以怀孕、分娩为由迫使女性职员离职或让女性职员在家待业而受到劳动局督导的企业达到了119家,增加到了5年前的2.2倍。

“~を理由に”前接名词,表示原因和理由,一般翻译为“以……为由”“以……为理由”等。

◆かぜを理由に欠勤した。/以感冒为由缺勤。

◆病気を理由に会社を休んだ。/以生病为由不上班。

2. 妊娠や出産を理由にした解雇は男女雇用機会均等法で禁じられているうえ、ことし4月からは自宅待機や正社員からパートへの変更を強要することも禁止されることになっています。/在男女雇用机会均等法中禁止以怀孕分娩为由解雇职员,而且从今年4月份起,该法律还将禁止企业强迫员工在家待业及把正式职员降格为计时工。

“~うえ”前接用言终止形,表示本来存在某种状态或发生了某动作,在此基础上,又出现了其他的状态或发生了其他动作。一

般翻译为“而且……”“加上……”。

◆彼女は就職に失敗したうえ、付き合っていた人にもふられて、とても落ち込んでいる。/她找工作失败，而且又被男朋友甩了，所以很消沉。

◆彼は博士号を持っているうえ、教育経験も長い。周囲の信頼も厚く教師としては申し分のない人だ。/他有博士学位而且教育经历也很丰富。周围对他也很信任，作为老师他是无可挑剔的。

参考译文

(2) 以怀孕等为由迫使职员退职的企业增加

经过调查发现，以怀孕、分娩为由迫使女性职员离职等而受到劳动局督导的企业去年超过了 100 家，是 5 年前的两倍多。鉴于此，厚生劳动省决定对此加强督导。

据厚生劳动省调查显示，以怀孕、分娩为由迫使女性职员离职或让女性职员在家待业而受到劳动局督导的企业达到了 119 家，增加到 5 年前的 2.2 倍。据调查，其中有一些企业采取突然让怀孕的女性职工调动到其不愿意去的部门的方法暗中迫使其离职。在男女雇用机会均等法中明确禁止以怀孕分娩为由解雇职员。而且，从今年 4 月份起，该法律还将禁止企业强迫员工在家待业及把正式职员降格为计时工。厚生劳动省发言人说：“企业之所以会让职员离职，是因为女性职员在分娩前后会请假或利用缩短工作时间等制度，而这都会使业务停滞。今后我们要加强督导。”(NHK 2 月 4 日)

(3) 知的障害者の就労は半数程度

知的障害のある人のうち、仕事に就いている人は半数程度にとどまり、収入が少ないため、自立した生活を送ることが難しくなっている実態が厚生労働省の調査でわかりました。

それによりますと、おとしし11月の時点で、在宅で暮らす知的障害者のうち何らかの援助を必要としている人は、全国で41万9000人と、5年前の前回調査に比べおよそ9万人、率にして27%余り増えたと推計されています。一方、18歳以上で仕事に就いている人の割合は54%にとどまっています。就労の形態を見ますと、福祉作業所で働いている人が58%と最も多く、次いで正規雇用が16%、臨時雇用が15%などとなっています。ひとりの収入を尋ねたところ、10万円未満が83%を占め、福祉作業所に限ると1万円未満が73%を占めています。厚生労働省は「収入が少ないため自立した生活を送ることが難しくなっている実態がうかがえる」として、福祉作業所での収入を増やすとともに、一般企業の雇用を促す対策を進めたいとしています。(NHK 1月25日)

生 词

知的障害者(ちてきしょうがいしゃ)

就労(しゅうろう)

自立(じりつ)

実態(じったい)

援助(えんじょ)

智障者

就业、着手工作

自立、独立

实际状况、真实情况

援助、帮助

割合(わりあい)	比例
福祉作業所(ふくしきぎょうじょ)	福利机构
正規雇用(せいきこよう)	正式雇用
臨時雇用(りんじこよう)	临时雇用
促す(うながす)	督促、催促

语法注释

1. 5年前の前回調査に比べおよそ9万人、率にして27%余り増えたと推計されています。/与5年前的调查相比增加了大约9万人,折合成比率增加了27%以上。

“~に比べ”前接名词,表示比较的对象,一般翻译为“与……相比”。

◆アフリカの難民の生活に比べて、ここはさながら別天地だ。/与非洲难民的生活相比,这里好像是另一个世界。

◆去年に比べて、今年の冬はずっと暖かい。/与去年相比,今年冬天要暖和得多。

2. 福祉作業所に限ると1万円未満が73%を占めています。/若仅限于在福利工作站工作人员的话月收入不到1万日元的占到了73%。

“~に限る”前接名词或动词终止形,表示限定的范围或对象,一般翻译为“限于……”“只有……”。

◆彼はいつも家にいるが、今日に限って外出した。/他平时都在家,只有今天出门了。

◆彼に限って、そんなことはしない。/只有他不会做那样的事。